

invisible island
透明島嶼

影像 / 蘇詠寶 Wing Po So

文字 / 鍾嘉瑛 Ivy Chung

中譯 / 岑元 Cen Yuan

透明島嶼

invisible island

透明島嶼

收集香港南丫島上的海藻、菇菌、動植物各不同物種；去除活細胞與蛋白質後，物種呈半透明的奇特狀態。餘下軀殼的物種像休眠般蛰伏於容器中，彷彿伺機進行再細胞化，以轉喻的方式連繫着那座半透明的隱形島嶼。

Invisible Island

A collection of diverse species of algae, fungi, animals and plants on Lamma Island, Hong Kong. Having had cells and proteins removed, organisms are left with a somewhat ghostly translucent hollow form. Lying dormant in containers, the remaining scaffolds of the de-celled organisms seem to be in hibernation, awaiting to be repopulated with new cells, to connect metonymically with the invisible island.

物種

海藻

囊藻	褐藻	水泥叢林與水底生命	8
樹狀團扇藻	褐藻	大自然的腳本	10
馬尾藻	褐藻	淺而不薄	12
羊栖菜	褐藻	水漲船高	14
石花菜	紅藻	四處無形	16
沙菜藻	紅藻	難以下嚥的緋紅	18
石蓴	綠藻	閃亮的靈魂	20

真菌

蠔菇	側耳科	迷幻蘑菇	22
毛蜂窩菌	多孔菌科	古老的王國, 可持續的未來	24

動物

草蜢	昆蟲	寓言裡的草蜢	26
黃花魚	魚	願有福之人年年有“魚”	28

植物

桑椹	桑科	勇者的珍饈	30
青果榕	桑科	自然的英雄	32
兩面針	芸香科	陰與陽, 熱或冷	34
毛西番蓮	西番蓮科	靜止的捕食者	36
白楸	大戟科	美學與自我	38
血桐	大戟科	悲劇或恐怖?	40
苧麻	蕁麻科	強韌的心	42
含羞草	豆科	含羞的外表, 強大的內在	44
銀合歡	豆科	矛盾的愛	46
番荔枝	番荔枝科	含毒的佛陀	48
楊桃	酢漿草科	星光潛艇	50
假蘋婆	錦葵科	隨緣	52
苘麻	錦葵科	無垢的明眸	54
紫茉莉	紫茉莉科	奇蹟的守密人	56
炮仗花	紫葳科	危險的火花	58
毛稔	野牡丹科	秘密紅色大門	60
野牡丹	野牡丹科	初始的膠囊	62
朴樹	大麻科	力量之樹	64
圓葉牽牛	旋花科	活在當下	66
鬼針草	菊科	毒草	68
假連翹	馬鞭草科	金色毒藥	70
芒萁	裏白科	堅韌的土地衛士	72
香蕉	芭蕉科	新征程	74
油甘子	葉下珠科	綠鑽石化身的虛空	76

Species

Algae

Olpomenia Sinuosa	Brown Algae	Concrete Jungle vs Underwater Lifecycle	8
Padina Arborescens	Brown Algae	Mother Nature's Playbook	10
Sargassum	Brown Algae	Shallow, Not Shallow	12
Sargassum Fusiforme	Brown Algae	Tide is High, Stake is High	14
Gelidium Amansii	Red Algae	Shapelessly Everywhere	16
Hypnea	Red Algae	Unpalatable Crimson	18
Ulva Lactuca	Green Algae	A Glowing Soul	20

Fungi

Oyster Mushroom	Pleurotaceae	Magic Mushroom	22
Hexagonia Apiaria	Polyporaceae	Oldest Kingdom for Sustainable Future	24

Animal

Grasshopper	Insect	The Grasshopper from the Fables	26
Large Yellow Croaker	Fish	Let There be 'Fish' for Blessed Ones	28

Plant

Mulberry	Mulberry Family	Gastronomy for the Brave	30
Common Red-stem Fig	Mulberry Family	Hero of Nature	32
Shiny-leaved Prickly Ash	Rutaceae	Yin and Yang, Hot or Not	34
Stinking Passionflower	Passifloraceae	Motionless Predator	36
Turn-in-the-wind	Euphorbiaceae	Aesthetical vs self-valuet	38
Elephant's Ear	Euphorbiaceae	Sob Tragedy or a Horror?	40
Ramie	Urticaceae	Strong-hearted	42
Shameplant	Fabaceae	Shy outer-self, Powerful Inner-self	44
River Tamarind	Fabaceae	The Conflicting Love	46
Sugar Apple	Annonaceae	Poisonous Buddha	48
Carambola	Wood Sorrel Family	Starry Submarines	50
Lance-leaved Sterculia	Malvaceae	Serendipity	52
Velvetleaf	Malvaceae	The Innocent Eyes	54
Marvel of Peru	Nyctaginaceae	A Marvellous Secret Keeper	56
Flamevine	Bignoniaceae	Dangerous Flame	58
Blood Red Melastoma	Melastomataceae	Secret Red Portal	60
Common Melastoma	Melastomataceae	The Original Capsule	62
Chinese Hackberry	Cannabaceae	The Tree of Force	64
Common Morning-glory	Convolvulaceae	Carpe Diem	66
Black Jack	Asteraceae	Noxious Black Jack	68
Golden Dewdrops	Verbenaceae	Golden Poison	70
Dichotomy Forked Fern	Gleicheniaceae	The Resilient Soil Saver	72
Banana	Musaceae	New Venture	74
Myrobalan	Phyllanthaceae	Green Diamond Turns New Voids	76



囊藻

Olpomenia sinuosa

海藻

Algae

褐藻

Brown Algae

水泥叢林與水底生命

潮起潮落；
在都市的水泥叢林裡，
水下的世界有自己鮮為人知的生命週期。

年幼時呈球狀生長，
經年逐漸延展出葉瓣；
庇蔭於珊瑚之下；
小小的體塊慢慢聚集；

在深水之中，微黃的藻葉曾是魚群的餌食。
而此刻此地，在平行的世界線；
囊藻脫離了衰老的規律，
破碎和分離亦不再恐懼。

偏安一隅，
它愈發難以尋覓；
如果生命沒有了限期，
又何妨成為魚餌？

Concrete Jungle vs Underwater Lifecycle

Tide rises, tide recedes;
in the city of a concrete jungle,
underwater has its own lesser-known life cycle.

Spherical when young, turned lobe as it ages
year after year;
Shelter underneath a coral; awaiting to form a
close cluster;

Deep under the water, the yellowish lobe
once a fish feeder.
Here and now, in a parallel sphere;
lobe no longer age, fragility and torn no longer.

Live solitarily, stay stagnantly,
getting harder and harder to be found;
If one can live forever,
why bother to become a fish feeder?



樹狀團扇藻 *Padina Arborescens*

海藻 Algae
褐藻 Brown Algae

大自然的腳本

層層扇葉被茸毛包裹，
在錐形的附著器上聚集
這種精緻的褐色藻類，
顯得水底世界更為神秘

透過揮舞的扇葉，
常常見到小小的海洋生物。
纖弱易碎的渺小身軀，
在褐色的扇藻下得到庇蔭。

色彩不再的世界裡，
再沒有藏身之地，
所有的存在一覽無餘。

就像大自然的惡作劇，
是否世界終將變得透明，
或是平行宇宙的腳本重新開啟。

Mother Nature's Playbook

Layers of fan-shaped leaves covered with hair,
converged in a conical holdfast.
An exquisite looking brownish algae,
adds a mysterious feel of the underwater.

Peeking through the flapping leaves,
often found tiny marine species,
thin and fragile, brown macroalgae provide a
sanctuary for the tiny.

In a world where colouration is no longer;
no more hide-outs, everything's out in the open;

It is like mother nature playing tricks,
demanding the rest to adapt to full transparency,
or the playbook of parallel universe will
eventually be redefined.



馬尾藻 Sargassum

海藻 Algae
褐藻 Brown Algae

淺而不薄

一生漂流在淺灘之上，
馬尾草的生命卻從不輕薄。

它為海洋物種提供庇蔭，
生命在它的身軀下繁衍孕育；
它無私地維持著海底的生態，
卻惹來的一身腥臭。
看似無拘無束，卻不能完全隨心所欲。

也許只需徹底的清洗。
馬尾草便可以脫去惱人的色與味，
那些刻在多細胞身體裡的印記。
終於，離開陰冷昏暗的水底，
也沒有鮮明的色彩和滿身的腥氣。
只是隨水流飄盪，
享受陽光以及人類好奇的目光。
不知道忘我的旅途是否會繼續，
唯有大自然才知曉結局。

Shallow, not shallow

After a lifetime floating en masse on shallow water,
purpose of sargassum life is never shallow.

Providing a haven for marine species to breed,
a shelter overhead;
selflessly safeguarding ecology undersea, and yet,
carrying smell of a rotten egg.
Floating freely, but was never truly set free.

Maybe a cleanse would do the work.
Stripping off color, smell,
elements within the multicellular self.
Finally, set free from dark, cold water, away from
identifiable colors and disgusting smell;
just float,
enjoy sunshine and curious gaze of humans' eyes.
Wonder if its selfless legacy carries on.



羊栖菜 *Sargassum Fusiforme*

海藻 Algae

褐藻 Brown Algae

水漲船高

滿月。海浪高高漲起，
竭盡所能汲取能量。
夜色尚早，海膽、海星、鮑魚和貽貝
都加入這場狂歡，興致高昂。

羊栖菜是多細胞的褐色海藻，
曾被認為是可以延年益壽的良藥，
用作開胃冷盤或以清水烹煮，
它有著豐富的胺基酸和藥用價值，
據說守護著人體內37.2萬億的細胞。

月色輝映下晶瑩的表面泛著淺淺的光澤，
連心靈也變得透亮，
廣闊的海洋是為滿足人類的口腹之慾的筵席，
棲息其中的海洋生物被莫名地稱作“海鮮”。

大海始終會與人類糾纏，
為人類提供淡水、氧氣和食物；
而不無諷刺，
我聽說這片汪洋也是世界上最大的垃圾廠。

Tide is High, Stake is High

Full moon. Tide rises extraordinarily high.
Absorbing much energy, the night is young,
sea urchins, sea star, abalone, mussels,
all joined the party and spirit ran high.

A multicellular brown algae,
once a longevity food for human beings,
served as cold appetiser, or simply in water,
rich in amino acids, its medicinal value
said to protect 37.2 trillion cells in the body.

Glowing, on a moon-lit seashore surface,
crystal thoughts,
Marine habitats, are feast for human,
uncharacteristically known as 'seafood'.

The ocean, inextricably intertwined with
humans, supplies freshwater, oxygen, and food;
ironically, the same ocean is the world's largest
dumpster, so I've been told.



石花菜 Gelidium Amansii

海藻 Algae
紅藻 Red Algae

四處無形

看仔細, 試著描摹我的形狀:
隨處蔓延的枝葉, 螺旋狀的細胞,
一瓣瓣形態各異的藻葉在水中肆意生長。

靜置瓶中的凝膠狀植物在我們身邊處處可見。
梳妝台上, 碗櫃食櫥, 急救箱中,
以及食物裡, 數之不盡。

只是一瞬間的加熱,
這株植物便會消失融化,
如幽靈般無影無蹤。
有人說,
它能帶走你享盡珍饈美味之後煩心的豐腴。

現在, 請再次端詳我的形狀:
無形, 無色, 無所不在。

Shapelessly everywhere

Look closer, describe my shape:
random leaves on branches, whorled cells,
lobed, messy, irregular, in water.

Gelatinous plant sits still, silent and contained;
it is also out there, all around us.
On our make-up table, kitchen's cupboard,
first-aid box, in your food, countless.

One moment it is plant-like, heated,
it vanishes like a ghost, melted,
chillingly untraceable.
Said to make your unwanted weight disappear,
after consuming delicious food that it helps glue
into shape.

Now, again, describe my shape:
shapeless, colourless, everywhere.



沙菜藻 Hypnea

海藻 Algae

紅藻 Red Algae

難以下嚥的緋紅

海龜拍打著四肢，
四處尋找緋紅色的柱形枝椏；
這是牠於南丫島的深灣上岸前的最後一次覓食。

在當地，紅藻被用作撫平腹痛的驅蟲良藥。
而在別處，在被污染的海域裡，
這種植物的體內積累了過量的精胺酸，
以紅藻為食的海龜，
生命正被慢慢地腐蝕。

除卻了所有的煩惱，紅藻卻變得難以下嚥；
舒展的身軀不再有鮮明的顏色，
在空曠的水域翩翩起舞。
不必再蜷縮於逼仄的裂隙或狹窄的洞穴以
躲避草食動物的狩獵。
這是紅藻的一次逃離，逃到另一個時空，
不會再有生命垂涎這可口的一抹緋紅。

Unpalatable Crimson

Flapping, grazing, searching,
crimson red cylindrical branches no longer;
sea turtles had one last try before landing on
Sham Wan of the Lamma.

Crimson hypnea, once a locals' vermifuge
remedy for stomach troubles, saving life.
Elsewhere in a polluted sea, taking up 90% of
turtles' diet, too much arginine,
causing tumour slowly taking life of sea turtles.

Escaping from all the dramas, red hypnea,
transformed, unpalatable;
less-compressed, colourless, danced out in the open.
No more sleep within crevices and tiny holes,
in a herbivore hunting season.
Escaping in time and space where no one's life
depending on the palatable crimson.



石蓴 *Ulva Lactuca / Sea Lettuce*

海藻 Algae
綠藻 Green Algae

閃亮的靈魂

攀附在海岸線上，
於湍流中起落浮沈。
三年後的現在，
石蓴身著一層透明的光澤，
蛻去微潤的綠衣，
彷彿生命得以綿延，
存在亙古長青。

脫離集群，各自生長。
均一的營養體系再難以衡量它們的價值，
每一簇石蓴都是無從度量的唯一，
不再屈從於人類；
逃離被收割的命運，
也不會被看輕。
海洋生態之中的所有存在都極富生命力。

自由的靈魂野蠻生長，
島嶼之上他們遊蕩於一顆又一顆岩石，
深水之中彷彿超然於物外，
唯有自己的天地。

A Glowing Soul

Clinging on coastal stones,
floating through constant water flow.
3 years now, happily
wearing a transparent glow,
live eternally, appearance is evergreen,
without the former shell that is slippery green.

No longer grow in masses,
Each is their own unit.
No common nutritional values,
all are unique and unpredictable,
no longer default to save humans' asses;
no more harvesting,
no more under-rated appreciation.
Its existence to sea ecosystems remains vital.

Free soul living on the island,
travel from one rock to another
taking on the marine world
as if there's nothing else matter,
except their own.



蠔菇

Oyster Mushroom (*Pleurotus Ostreatus*)

真菌

Fungi

側耳科

Pleurotaceae

別稱秀珍菇、平菇、北風菌、鮑魚菇
Also known as pearl mushroom or abalone mushroom.

迷幻蘑菇

一個生命的開始
亦是另一個生命的結束，
幽幽濕氣裡茁壯生長的蠔菇，
偏愛腐壞的枯木，
魔法的藥劑將蛔蟲麻痺，
以此填滿口腹之慾。

不同於禁忌的同類令梵高的星夜眩目迷離，
這一隻蠔菇使事物消失無蹤影，
通過麻痺、惡化和分解。
直至地球表面不見痕跡，
唯獨留下那株迷人的蘑菇。

扇形的菌傘之下，
藏著放射狀排列的菌褶，
原本用以散播孢子傳遞生命，
如今是施下魔法的道具。
如果願望可以成真，
你又將獲得怎樣的魔力？

Magic Mushroom

The beginning of a life is the end of the other.
Thriving in a damp environment,
oyster mushroom love growing on dead log,
feeding on roundworms that are paralysed
by its magic potion.

Unlike the forbidden ones that make Van Gogh's
Starry Night looks magical;
this particular one is to make disappear,
by paralyzing, deteriorating, decomposing.
Until no trace can be found on the face of the
earth, left only the intriguing mushroom.

Underneath the broad horizontal cap hid its
papery vertical gills,
original purpose of dispersing spores,
now with a new purpose of giving magic.
Now, make a wish to be granted a magic power,
what sort of magic would be yours?



毛蜂窩菌 Hexagonia Apiaria

真菌 Fungi

多孔菌科 Polyporaceae

喜生長於龍眼或荔枝樹的樹幹或樹枝
Grown on the trunks or branches of
longan and lychee trees.

古老的王國, 可持續的未來

從屬於真菌王國,
是地球上最古老的有機物;
與動物的先祖分離,
已然歷經數百萬年的光陰。

毛蜂窩菌, 這種真菌與靈芝有相似的質地,
菌絲體中懷揣著可持續的奧祕。

用生物基底的皮革重新幻想時尚的未來;
用可生物降解的形態重塑物料包裝;
或代替水泥磚塊以建造可堆肥的高樓大廈。

細看菌蓋下的菌褶,
有如無數的秘密小通道,
回到最古老王國的原始過往;
啟示未曾發現的秘徑,
通往零殘忍、零浪費、可持續的未來。

Oldest Kingdom for Sustainable Future

Part of the Kingdom Fungi,
one of the oldest living organisms on earth;
Diverged from an ancestor
with animals millions years ago.

Hexagon Apiaria, a fungi similar to reishi mushroom,
Hold the secret of a sustainable future in its mycelium.

Reimagining fashion with bio-based leather;
reforming packaging with bio-degradable form;
replacing bricks to build green, compostable towers.

The round gills underside
are secret passages,
to the ancestral past of the oldest kingdom.
Revealing an undiscovered path,
a cruelty-free, waste-free, sustainable future.



草蜢

Grasshopper

動物

Animal

昆蟲

Insect

寓言裡的草蜢

這是伊索寓言裡有名的草蜢。

牠嬉戲。

牠飢餓。

牠死去。

但這並不是故事的結局。

牠穿越時空，
藏身於這座島嶼，
等待被發現被珍視，
被志同道合者收集，
牠的靈魂生生不息。

The Grasshopper from the fables

This is the famous grasshopper
from one of the Aesop's fables.

It frolicked,
it starved,
and it died.

But that's not the end.

It travelled through time and space,
hidden on this island,
awaiting to be discovered, to be treasured,
to be collected by the like-minded,
so its spirit lives.



黃花魚 Large Yellow Croaker

動物 Animal
魚 Fish

願有福之人年年有“魚”

農曆除夕，餐桌上端來一味香酥黃花魚，
家人團聚，欣喜分食這盤佳餚的福氣，
“魚”寓意年年有“餘”。

魚是水底最常見的生物，
意味平衡與穩定，
半透明的魚鰾收放呼吸，是最完美的證明：
平衡游動的身體，自如操作著浮力，
或上浮或下沉，
逆流中依然穩當沈靜。

願新年有“魚”，豐盛綽綽有餘；
願生活有“魚”，告誡逆水前進。

出沒於榕樹灣及索罟灣附近的淺水區域；
對於真正有福氣的人家，從不稀奇。

Let there be 'Fish' for blessed ones

On a Chinese New Year's Eve,
a fried yellow fish croaker is served;
families gathered, digging in this lucky dish.
'Fish', a symbol for 'abundance'.

Fish, the most common species underwater,
which signifies stability and balance,
the transparent gas-filled fish maw
is the perfect demonstration.
Balancing fish's swim, managing the buoyancy,
navigating it through high and low,
stay afloat at its depth despite water currents.

Let there be 'Fish':
in new year for wealth and prosperity;
in everyday life as a reminder to keep going
despite adversity.

Found in water near Yung Shue Wan and Sok
Kwa Wan;
never a rare-found for those truly blessed ones.



桑椹 Mulberry

植物 Plant

桑科 Mulberry family

勇者的珍饈

生長在高處的桑葚，
曾被人類用作
滋養皮膚和呵護眼睛的超級食物。
滾落在地上，離開樹葉、花蕊和枝椏，
踏上希望的旅程，去找尋自我，發光發熱。

侵入之後，所有的顏色都漸漸消退，
桑葚只留下半透明的軀殼，
人們無法辨別果實成熟與否。
是酸是甜，一切都無從知曉，
直到有人憑味蕾試探出它的味道。

無色的果實沐浴在陽光下，
猶如海洋生物漂游於大海；
穿梭在波浪之中，
它彷彿為勇者準備的珍饈。
如果你看到一顆桑葚，
是否有勇氣跨越未知的領域？

Gastronomy for the brave

Once a superfood that grow up high, benefiting
one's skin and eyes.
Tumble to the ground, left the family of leaves,
flowers and branches behind,
starting a self-exploration journey,
and continue to glow and shine.

Ever since the invasion, colours fade,
left a translucent shape,
no one can tell whether it's ripe.
Into the unknown, sour or sweet, nothing is
certain, not until an affirmation of a taste-bud.

Sunlight beaming through the colourless shell,
like a sea monster floating through;
conquering churning waves,
it's gastronomy for the brave.
If you see one, are you willing to take a leap and
tempt your fate?



青果榕 Common Red-stem Fig

植物 Plant
桑科 Mulberry family

自然的英雄

累累果實環繞枝幹生長，
像樹木的守護人。

滋養著自然界中強大的小生物，
榕小蜂和網絲蛱蝶；
短耳犬蝠也依賴它芬芳的汁液。

自然的英雄沒有明碼標價，
於宇宙的生態至關重要；
超越金錢的世界，
只為大自然的小小英雄留存善意。

Hero of Nature

Growing en masse on the stem,
in intimate assembly;
Like an army of protectors for the trees;

Nourishing nature's mighty little creatures,
hosting fig wasps, insects and common
map-wings on its branches;
feeding lesser short-nosed fruit bat with
aromatic juice.

A hero of nature without a price tag, equally
weighty to maintain ecology of this planet;
transcending into a price-tag-less world,
left only nature's tiny heroes.



兩面針 Shiny-leaved Prickly Ash

植物 Plant
芸香科 Rutaceae

陰與陽，熱或冷

在過去，兩面針被用作益氣補血的藥草。

它味道苦澀，
卻是平衡陰陽的中性藥草，
而高速運轉的消費主義世界
無所謂“陰”與“陽”，
人們滿心想著“熱門”和“冷灶”。

深入植物王國，
兩面針是隸屬於芸香科下的開花植物，
如同大多芸香科下的植物，
姣好的面目下藏匿著劇毒，
過多的劑量會奪走性命，
彷彿在大聲地告誡人們，
生命的真諦在於中道。

不亢不卑，恰如其分。

在沒有五行規則的世界，
水成為萬物的統率，
草木變得無所歸依。
“陰”與“陽”，也許只存在於傳說的世界，
金木水火土，五行相生相剋，
生命流轉在五度的季節裡。

Yin and Yang, Hot or not

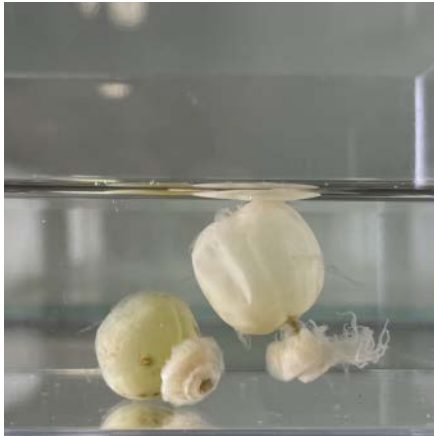
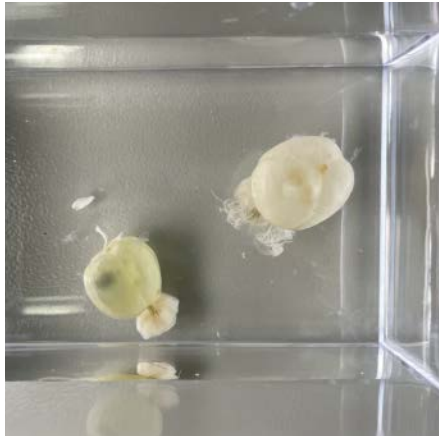
Shiny-leaf prickly-ash, long been a medicinal plant, promoting 'qi' for blood activation.

Albeit bitter in taste, a neutral plant that balancing 'yin' and 'yang',
a concept barely unheard of, in a fast-consumption world that cares only 'what's hot or not'.

In the kingdom of plantae,
a flowering plant part of the family Rutaceae,
just like its beautiful family members,
poisonous nature is lethal when overdose;
tellingly share the secret to life lies with moderation.

Nothing too much,
nothing too little, just the right dose.

In a world where 'five elements' are no longer,
water is nature's king, plants are rootless;
'yin', 'yang' perhaps,
is just a myth that exist in a world,
where wood, fire, earth, metal and water finds their balance;
where four seasons remains the cycle of life.



毛西番蓮 Stinking Passionflower

植物 Plant
西番蓮科 Passifloraceae

又稱小時計果、野百香果、龍珠果
Common names: wild maracuja, bush
passion fruit, stoneflower, love-in-a-mist,
or running pop.

靜止的捕食者

被腐臭難聞的氣味所吸引，
地底的昆蟲攀爬在這株肉食性植物的茸毛上。

不知道自己即將落入陷阱，
昆蟲將為世界上僅有的食肉果實所捕獲。
目睹自然界殘酷的弱肉強食，
人類從毛西番蓮纖細的枝幹上，
一把扯下它的果實，
粗魯地剝去外表的茸毛，
新到手的果實略帶橙色，
人類充滿好奇地品嚐著它的味道；
手上沾滿甜膩的汁水，
是恬不知恥的人類偷食的罪證。

所有的生命都是食物鏈中的一環，
捕食他者或成為他者的盤中餐，
在生產者和消費者之間往復循環。

透明的植物細胞連氣味也被消去，
障人耳目的伎倆也被略去，
任何昆蟲故意向它靠近，
都有如自掘墳墓。

Motionless Predator

Drawn by a stinking foul smell, underground
insect is slowly crawling through the hair of this
carnivorous plant.

Without knowing soon to be trapped, becoming
a prey of world's only fruit that is a meat-eater.
Observing the cruel crime in nature,
man snatches fruit off its narrow branch,
peeling off skin and hair, curious to taste
what's inside this newfound fruit;
leaving hand sticky with traces of a stolen fruit,
shameless.

A reminder that all living things
are part of a larger food chain,
to eat or to be eaten, a cycle
between a producer and a consumer.

Cells are transparent,
smells are taken out of the equation;
Any insects walk in knowingly,
is like digging a graveyard of its own.



白楸

Turn-in-the-wind

植物

Plant

大戟科

Euphorbiaceae

美學與自我

在廢棄的房子裡，
瓶中插著一株無色的花，
它站得筆直，
彷彿仍然挺立在枝桠上，
試圖把頭抬得高昂。

14釐米長的尾端花序，
被星狀毛和五十多顆雄蕊包裹的子房，
曾經，它擁有旺盛的生命力。

“迎風翻浪”，這充滿詩意的名字，
究竟它背後的模樣是什麼，
色彩蒼白，卻綻放得絢爛；
表皮之下的複雜機理。

白色的花瓣在風中翻飛搖曳，
俊俏而明麗，
何不在堅守“傲慢”同時，
留存這份美麗？

Aesthetical vs self-value

An abandoned house,
colorless flower sits in a vase,
Standing, erect firmly,
as if it is trying to hold its head up high.

A 14 centi-meter long terminal spike inflorescence,
An ovary-shaped one covered with stellate
hairs, over 50 stamen,
the force of reproduction was strong, once.

"Turn-in-the-wind", a poetic name,
I wonder what's underneath,
subtle in colors, flourish densely in its full blossoms;
a complex one beneath the skin.

A breath of wind blows,
flowers turned, bright and pretty,
Why not preserve the beauty,
while embracing its self-value?



血桐

Elephant's Ear (*Macaranga tanarius*)

植物

Plant

大戟科

Euphorbiaceae

別稱流血桐、帳篷樹。血桐受傷後會流出樹液，氧化後會變成血紅色，狀似流血。
When the tree sap of Elephant's Ear comes into contact with air, it turns blood red due to oxidation, as if it is "bleeding". Thus the Chinese name "bloody tree".

悲劇或恐怖？

南丫島上的廢棄房子裏，
千瘡百孔的樹葉懸掛在血桐滲血的枝幹，
彷彿戰爭之後的盾牌鱗傷遍體。

挺身在前線，它守護著青綠的蒴果；
神隱在身後，就像受驚的小小外星生物，

被飢餓的昆蟲襲擊後，
血桐的身上累累瘀青，
從傷痕分泌而出的樹脂汁液變得棕紅。
猶如恐怖電影中的幽靈。

這片樹葉忽然變得透明，
安靜地，坐在島上的角落裡，
你以為是一齣催人淚下的悲劇，
還是挑動神經的恐怖電影？

Sob Tragedy or a Horror?

In an abandoned house on Lamma,
a leave full of holes hanging
on a bleeding *Macaranga*,
like a post-war damaged shield.

Always on the frontline protecting its capsule
green fruits,
which hidden behind like a frightened mini alien
creatures.

Looking all bruised up after the attack by
starving insects,
resin sap excreted from wounded branch
turning reddish.
like a haunted one in the horror movie.

Now, it turned transparent,
mysteriously, sitting in a corner on the island.
Would you cast it for a sob tragedy or
nerve-racking horror movie?



苧麻 Ramie

植物 Plant
荨麻科 Urticaceae

強韌的心

凝結六千年的智慧，
苧麻是最古老的纖維作物之一；
它有著心形的葉子，
似乎最為堅韌不拔。

無法擊敗你的會使你更為強大；
這樣的理論並不適用於苧麻。

恰是堅固的高分子晶體；
令它無法抵禦反覆的翻折。

彷彿生命本應這樣，
需要更為彈性機敏，
磨平自己的稜角才能走得更遠。

現在，沒有堅實緊密的細胞，
留下一副骨架，
等待填充全新的可能，
讓苧麻更具韌性。

Strong-hearted

6,000 years of wisdoms,
one of oldest fiber crops for fabric;
With a heart-shaped leaf,
Ramie is one of the strongest among all.

What doesn't break you, will make you stronger;
theory doesn't apply on Ramie.

Strongest with high molecular crystallinity;
ironically, same strength is making it break
when repeatedly folded.

Metaphorically, just as how life should be,
greater adaptability and flexibility
would carry you further.

Now, gone are the strong tight-knitted cell,
leaving scaffold to welcome new possibilities,
more resiliency.



含羞草 Shameplant

植物 Plant

豆科 Fabaceae

含羞的外表, 強大的內在

緊閉的雙唇, 緊握的拳頭, 交叉的體態,
彷彿防禦狀態下的人體,
一言不發卻充滿力量。

含羞草困倦、害羞、謙遜、
敏感於觸碰;
有些許人類的模樣,
但它們並非被動盲目。

略去無謂的動作,
只在必要的時候關合躲藏。
這不失為一記妙招,
但頻繁的動作也會使葉片不堪重負。

想要存活得更久更長, 只能隱身而去,
去到食草動物和好奇的人類的視線之外。

暖風, 落雨, 大地的韻律,
葉片舒展又合上, 含住雨露,
由內而外地享受每分每秒。

Shy outer-self, Powerful inner-self

Pursed lips, clenched fist, crossed posture,
human body's defensive gesture,
non-verbal, yet powerful.

Shame plant,
also known as sleepy, shy and humble;
closely resemblance to humans, sensitive to
touch, but they are not doing so all blindly.

Ignoring harmless actions,
only closing up when necessary.
Rather a good strategy, and yet too often,
foliage will dissolve slowly.

To live as long as one could be,
better to be unseen,
out of sight from grass-eater and curious humans.

Warm breeze, rain drops, rhythm of the earth,
relax and hydrated, closing up, enjoy every
moment from within.



銀合歡 River Tamarind

植物 Plant
豆科 Fabaceae

矛盾的愛

屋後的山坡之上，
銀合歡樹矗立。

用途多廣的它曾經被稱為“奇蹟之樹”：
木柴、飼料、肥料，
也為不耐冬寒的植物提供庇蔭；
迅速生長，枝繁葉茂。
無論貧瘠的土壤或惡劣的天氣，

而事物總是一體兩面：

銀合歡樹也是“矛盾之樹”，
它會強勢地入侵，如同雜草無止境蔓延，
而用作飼料來餵飼馬匹，
氨基酸的毒性卻可能蠶食馬匹的毛髮。

有人說家就像一棵樹，
枝幹向四方各自奔去，樹根仍然是一體。
想像家裏有一顆壞種子，
你是否會選擇忍耐，
奉獻一些矛盾的愛，
如同人類對待銀合歡？

The Conflicting Love

Atop a slope at the back of the house,
a river tamarind stood.

It once called a “miracle tree” for its multiple uses,
firewood, forage, fertility of soil,
shade for tender plants;
fast-growing, thrives even in poor soil and weather.

There's always two sides of a coin:

also a “conflicting tree” for its invasive nature,
spreads like weeds,
used as forage, but horses might lose hairs to
toxic amino acid.

Some say family is just like a tree,
branches may head to different directions,
yet roots remain as one;
imagine these are bad seeds within family,
would you choose to tolerate,
show them some love just like our love for the
beloved river tamarind?



番荔枝 Sugar Apple

植物 Plant
番荔枝科 Annonaceae

含毒的佛陀

風輕拂，
帶來撲鼻的香氣，
端詳仔細，
釋迦的形狀彷彿靈性的佛頭。

迷人的物種往往帶毒，
釋迦是靈丹還是毒藥，
取決於你的度量。

剝去香甜的果肉，
留下種子多汁肉瓣的空空皮囊，
透明的果實沐浴在豔陽下，
浸透著光芒，
讓人想起佛陀的靈光。

Poisonous Buddha

Autumn wind blows,
pleasant aroma grows,
closer and closer, shape resembling the
head of a spiritual Buddha.

Just as any attractive species in the world,
often poisonous,
an elixir or a venom,
depends on how you fathom.

Extracting the flesh,
left the shell of pulpy segments of seeds,
light penetrating the sun-soaked
transparent fruit,
reminds me the aura of a Buddha.



楊桃

Carambola

植物

Plant

酢漿草科

Wood sorrel family

星光潛艇

剔透的身體漂浮在深深的水底，
宛如水中穿行的潛艇。

曾經是金黃色的星形水果，
散發著甜蜜與芳香。

在東方文化裡，
它名字裡的第一個字符，
用以描繪浩瀚、豐登和美滿；
這個字符通常寓意氣風發，
因而楊桃也是吉祥的果實。

而有趣的是，這個字也意指“汪洋”，
比海更為深邃，更為寬廣，
這是潛艇的終極目的地。

Starry Submarines

Deep under the water, a translucent flesh float,
resembling a submarine passes through.

Once a star-shaped golden-yellow fruit,
bursting with juicy sweet-sour flavour.

In the Oriental culture, the first word of its
name depicts vast, abundance and happiness;
often connect with one's self-contentment,
a fortune fruit for festivals.

Also a homonym for 'ocean',
wider and much deeper than the sea,
the ultimate place for the submarines.



假蘋婆 Lance-leaved Sterculia

植物 Plant
錦葵科 Malvaceae

隨緣

猩紅色的啞鈴狀拱頂，
橄欖般烏黑的種子被樹葉密封起；

如珍寶般小心藏匿，
等待成熟之際如花傘般撐起。

穿過狹長的小道，能瞥見它的模樣，
便是一次巧遇；
一切隨緣是它的花語。

就像牛郎織女第一次在鵲橋上團聚。
順其自然，無論你是否有意。

Serendipity

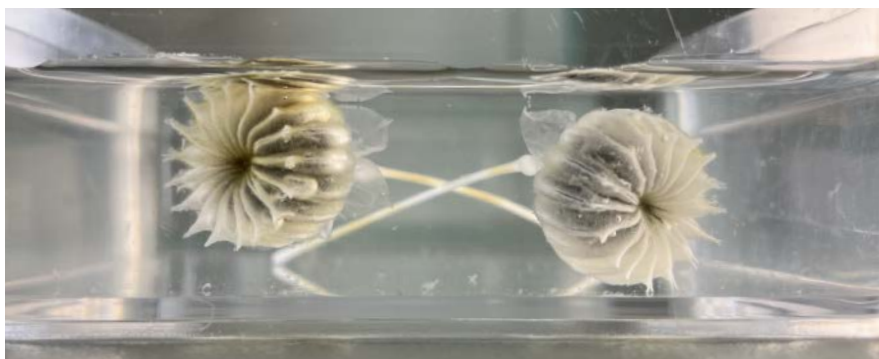
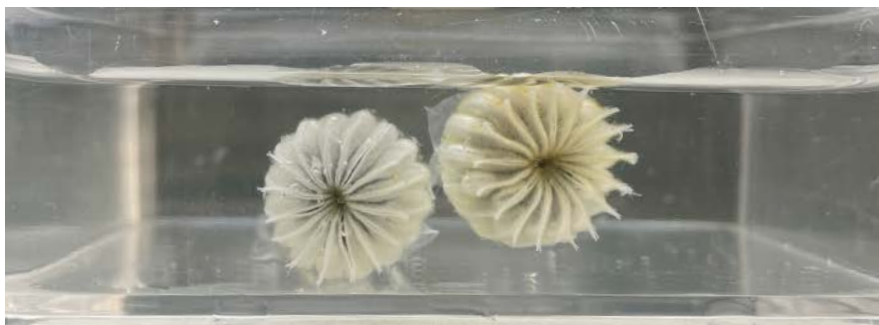
Scarlet, dumb-bell-shaped vault,
keeping olive-like jet-black seeds sealed in
foliage.

Opening up like an umbrella when mature,
hiding and protecting seeds like some valuable
treasures.

Scurrying off a narrow passage,
who catches a glimpse of it,
called it 'serendipity'; the language of flower
for lance-leaved Sterculia.

Resemblance to the first reunion of
cowherd and weaver girl,
over a bridge formed by a flock of magpies.

Let nature takes its cause,
whether you're meant to be.



苘麻 Velvetleaf

植物 Plant
錦葵科 Malvaceae

無垢的明眸

據說苘麻可以醫治角膜及眼睛的傷病，
莢狀的蒴果能療癒人類心靈的視閾；

領我們回到純真歲月，
彼時的幸福很簡單；
快樂僅僅是用苘麻的葉子煎炒蛋餅，
或用它杯狀的花萼為包點印上花紋，

美好的回憶重新浮現。
視線之外是過錯，
以及令生命傷痕累累的繁複世事；
再一次，以孩童純粹無垢的明眸
盡情打量這個世界。

The Innocent Eyes

Velvetleaf, said to treat opacity of the cornea
and injuries of eyes,
the pod-like capsules, also treat humans'
vision of the minds.

Sending us back to the young age,
where happiness is simple,
feeling content when omelette is cooked
with its fresh leaves,
stamping steamed buns with its cup-liked rings.

Joyful memories resurfaced.
Unseen are the mistakes,
complexity that adding scars to life,
welcome to see the world through pure
innocent eyes of a little one, once again.



紫茉莉 Marvel of Peru

植物 Plant
紫茉莉科 Nyctaginaceae

奇蹟的守密人

汝名眾多，
秘魯奇蹟，夜嬌嬌，洗澡花，煮飯花。

於暮色中綻放，破曉時分凋零，
長夜裡，香甜芬芳喚起諸多舊日的美好回憶。

它奇蹟的生命始於凌晨四點，
嬌豔欲滴的色彩，馥郁醇厚的氣息，
生氣勃勃的形狀，它悄然綻放；
稻米在熱爐中變得蓬鬆。

生活的壓力與煩惱之後，
家人團聚在餐桌旁
共飲共食，共歡喜、爭吵、悲傷，
以及難以告人的隱密。

欣賞著剔透的管狀花朵，
這曾經奇蹟的生命，
永遠是人類的守密人。

A Marvellous Secret Keeper

Thy name are many,
Marvel of Peru, Four o'clock flower, Shower
flower, Cooking flower.

Rise at dusk, fade-away at the break of dawn,
a night-long fragrant is reminiscent of some
good old memories.

Marvellous life begins at four o'clock,
the brightness of its colour,
the richness of its scent, its lively shape,
popped and blossomed;
grains of rice becomes fluffy on the stove.

Time for family union by the table,
after a day of stresses and hassles,
a meal is shared, so is laughter, quarrels,
sadness and secrets.

Admiring the translucent tube-like flower,
live a marvellous life once,
forever a secret keeper for mankind.



炮仗花 Flamevine

植物 Plant
紫葳科 Bignoniaceae

危險的火花

看，橙黃色的管狀花朵綻放，
狂歡、炙烈、耀眼，在火焰之上，
蔓延吞噬；
藤蔓向上攀爬，扼住樹木的軀幹，
佔領花園與圍牆。
越是美麗，越容易惹來危險的火花。

香甜的花蜜是蜂鳥的食物，
這種笨拙的動物飛行時左右搖晃，來回顛倒；
彷彿花蜜是一劑令它迷失心智的魔藥。

炙烈的色彩褪去，
但魔法仍然沒有解除；
蜂鳥被奪走了心魄，
耳邊飄蕩著回音：“有花堪折直須折。”

Dangerous Flame

Watch, orange tubular flowers blossoms.
Feisty, fiery, dazzling and on fire,
sprawling and consuming;
vine' on, it chokes trees,
takes over garden and walls.
It is always the beautiful one that set things
on fire.

Sweet nectar for hummingbirds,
the awkward ones that can fly backwards,
upside down;
like a magical potion,
lets one do the unthinkable.

Gone are the feisty colour,
magic remains if you look closer;
Mesmerised, an echo goes:
'Gather ye rosebuds while ye may.'



毛稔 Blood Red Melastoma

植物 Plant
野牡丹科 Melastomataceae

秘密紅色大門

罐狀的軀體, 緊閉的外殼,
身下藏匿著六個細胞,
以及無數細小的種子,
如同高能量粒子, 亟待釋放,
這是毛稔的果實。

這扇秘密的大門,
外表就像太陽能電池板;
緩緩吸收太陽的熱量,
聚集足夠的能量,
以再次開啟生命的寶藏。

只是這一次,
種子穿越大地, 不僅僅是為了繁衍,
噴湧而出的帶電粒子會留下痕跡,
架設一條通道, 為了你與我、他與她;
連接我們至平行境界。

Secret Red Portal

Pot-shaped, tightly closed,
hiding six cells with gazillion of small seeds,
like some high-energy particles,
awaiting to be released,
the fruit of blood red melastoma.

The surface of this secret portal,
is a solar panel;
slowly absorbing the heat of sun,
gathering energy to reopen the vault,
one more time.

Only this time, seeds will not just be penetrating
for reproduction,
jets of charged particles will leave traces to
form a pathway for you, me, him and her;
show us the direction to a parallel realm.



野牡丹 Common Melastoma

植物 Plant
野牡丹科 Melastomataceae

初始的膠囊

人類發明了形式多樣的膠囊：
用以製藥，用於貯存飲品，
更有巨大的膠囊供人片刻小睡，回復精；
可降解，可回收，是設計中常見的關鍵詞，
關懷自然，體貼人心。

膠囊的概念源於植物的形狀，
外殼庇護著種子和軀體；
直至成熟時，裂開脫落，花蜜引來飛鳥。

這小小的膠囊擁有神秘的力量，
就像記憶的儲存艙，
嘗過的人，會想起前世斷片的記憶。

The Original Capsule

Many form of capsules are created;
Medication, drinks,
and giant ones for power naps;
Biodegradable, recharged are common key words;
designed with nature and humans in mind.

The concept of capsule,
originated from the form of plant,
seeds and flesh are protected by an outer shell;
shell split when ripened, nectar becomes food
for flying birdie.

This tiny capsule holds a secret power,
like a memory pod, a partial memory of one's
past life presented to those who consumed.



朴樹 Chinese Hackberry

植物 Plant
大麻科 Cannabaceae

力量之樹

在小小的村落，
生活圍繞著幾棵朴樹，
繁茂的枝葉庇蔭破舊的民房，
厚實的樹幹用作家庭的砧板，
新綠的果實供孩子們彈玩嬉戲。
鳥鳴嚶嚶，星紋蛺蝶在樹上小憩，
時而翩翩起舞，興致高昂。

不同於奇蹟的“生命之樹”，
在沙漠裡孤獨生長，
這顆朴樹稀疏平常，
卻擁有強大的力量。

這股力量緊扣人與自然，
調和的氛圍紮根於堅實的土壤。

現在，想像你坐在朴樹下，
手裡捧著書，
一片樹葉飄落在書頁上，閃閃發光。
是否感受到自然的力量？

The Tree of Force

In a small village,
a few Chinese Hackberry trees grown,
dense-leaves provide shade for the worn-out ones,
Wood trunks provide cutting boards for the household,
Kids use unripened green beads for their shooting games.
Birds chirping, hackberry butterflies rest and dance
as they pleased.

Unlike the 'tree of life'
miraculously grown solitarily out on a desert,
nothing is miraculous with this one,
and yet, the power is strong.

The force for drawing humans and nature together,
the perfect harmony are rooted on a solid ground.

Now, imagine you're sitting under the tree,
holding a book,
a luminous leaf falls as pages fluttered.
Do you feel the force of nature?



圓葉牽牛 Common Morning-glory

植物 Plant
旋花科 Convolvulaceae

活在當下

清晨, 清晨, 太陽升起, 普照大地!
牽牛花綻放,
絢爛的絲絨紫色在豔陽下熠熠生輝,
彷彿意識到生命注定短暫。

拼命地吸引路人的目光,
欣賞它彈指之間的美麗,
年輕人不禁採下一朵怒放的牽牛,
點綴自己的頭髮;
或碾成粉末, 於面頰上添一抹紅妝。

脫去顏色需要很大的勇氣,
世上再沒有這形似喇叭、豔麗的花朵,
僅僅剩下虛空的形狀, 和永恆的生命。

不再需要注目, 也無懼被遺忘,
擁抱眼前簡樸的安寧——活在當下。

Carpe Diem

Morning morning, rise and shine!
Flowers blossoming, shining with its rich hues
of velvet purple;
as if it is destined to be short-lived.

Desperately seeking admirers for its timed beauty,
young girls pick a full-bloomed to adorn hair;
crushing petals to make cheeks blush.

Transforming into a colourless form
takes much courage,
gone are the trumpet-shaped vibrant flowers,
left a hollow form that lives forever.

No attention needed,
no longer fear of missing out,
embracing a simple tranquil life
just the way it is - carpe diem.



鬼針草 Black Jack

植物 Plant
菊科 Asteraceae

毒草

亦被稱為“西班牙針草”，
這是一類用於無創治療的藥草，
治療糖尿病，解決消化問題，或緩解癌症，
亦可用作美容的抗氧化劑。

然而這種植物不無侵略性，
實際上是帶毒的雜草，
用有毒物質來守衛自己的領地，
渾身包裹著禁人流血的刺針，
多餘而霸道，卻對人體有益。

僅剩下空殼，
這些滿身絨毛的枝條不再用於入藥；
而是作為連接的導線，
重新連接觀眾與自然。
展現自然所描繪的宏偉藍圖，
為了可持續的未來。

Noxious Black Jack

Known as Spanish Needle,
a medicinal plant for non-invasive heal,
diabetes, digestion, cancer, or as anti-oxidant
for preserving beauty.

Nothing non-invasive with this one,
a noxious weed in nature,
carries toxic to guard its territory.
Built-in barbed spines that makes flesh bleed,
unwanted, dominant and yet, beneficial.

With a hollow structure,
hairy sticks are no longer for medicine;
more a wire for connection,
reconnecting viewers and bystanders to nature.
To show how mighty nature
lay out blueprint for a sustainable future.



假連翹 Golden Dewdrops

植物 Plant
馬鞭草科 Verbenaceae

金色毒藥

假連翹, 是毒藥還是解藥?
模糊的邊界, 沒有絕對的答案,
一切取決於特定的情境。

如幼童或貓狗不小心將它吞食,
它會是致命的毒物,
而僅以適當的劑量供病人服用時,
它可以挽救生命。

中醫裡, 毒可奪命也能救命,
以毒攻毒,
這個字眼凝聚上下兩千年的古老智慧。

現在, 透明的果實據說是解毒的良方;
不僅僅是肉體, 服下它連心靈都被淨化。

憑心去看, 而非你的雙眼,
就像睿智的大師所言的那樣,
“你的眼睛會欺騙你”;
是否有陰暗的一角意欲抹去?
是否願意不惜一切代價也服下這一劑
以毒攻毒的假連翹?

Golden poison

Golden dewdrops, a poison or a cure?
A blurred boundary with no definite answer,
depends on one's context.

Deadly if swallow by children, cats and dogs,
Life cure if taken the right doze by the sick,

'Poison' in Chinese denotes
the ability to both harm and heal,
a word with ancient wisdom of 2,000 years;
using poison to eliminate poison.

Now, transparent fruits
are rumoured to eliminate 'poison';
Not just for the body, but also purify minds;

Look with your heart, not your eyes,
as a wise master once says '
your eyes can deceive you';
any negativity you wish to eliminate?
Are you willing to take the poison and
eliminate all at all costs?



芒萁 Dichotomy Forked Fern

植物 Plant
裏白科 Gleicheniaceae

堅韌的土地衛士

一種在香港常見的蕨類植物，
以其彈性、韌性和活力而聞名。

奮力生長，
即便是枯竭貧乏的土壤，
抑或是大火掠過的荒原，
更無懼地勢奇詭的陡坡；

歷經嚴酷的考驗，
它的堅韌盡現於它的葉柄，
用以編織耐用品的完美材料，
比如籃子和書架。

一個以韌性和適應能力著稱的城市，
以其孕育的原生植物作為指引，
不在他處，就在身旁。

The Resilient Soil Saver

Known by its resiliency, toughness and viability,
the commonly-grown fern are an easy-found
in Hong Kong.

Grown even on drained, nutrient-poor soils,
surviving on disturbed post-fire land,
thriving on tricky steep slopes;

Withstanding harsh environment,
its toughness shows in its petiole,
perfect for weaving up durable goods,
baskets and bookshelves.

In a city that is known
for resiliency and adaptive spirit,
look to its native plants as a reminder,
they are literally all around us.



香蕉

Banana

植物

Plant

芭蕉科

Musaceae

新里程

在前院, 生機勃勃的花海之中,
矗立著一株巨大的草本植物,
香蕉, 層層葉柄捲曲而上組成它的莖幹。

平行脈葉提供完美的庇蔭,
大串的香蕉被齊齊砍下,
以及枝幹與蕉葉, 徹徹底底。
彷彿果實是它存在的唯一意義。
接連反覆,
新一次結果只會重蹈相似的命運。

這片殘存的蕉葉,
香蕉的存在以及生長經歷,
令我想起初創企業家的勃勃野心,
果實成熟即刻間便將其出售,
快、準、狠。
新的征程由此開啟。

New Venture

In a front yard, amid a sea of alluring flowers,
stood a giant herbaceous plant,
common banana, stems made with curled up
layered petiole;

Parallel-veined leaves formed the perfect shade,
a large hanging bunch of bananas were
chopped off,
so is the plant and its leaves, completely.
As if the sole purpose of existence is fruit bearing.
One after another,
shares similar fate when one comes to fruition.

This leaf, the existence and growth process of
common banana,
reminds me of the mind-set of an entrepreneur,
building start-ups,
sold them as they comes to fruition.
Simple, clear-cut.
New venture begins.



油甘子 Myrobalan

植物 Plant
葉下珠科 Phyllanthaceae

綠鑽石化身的虛空

油甘子有“綠鑽石”之稱，
因其具有治療功效，
富含抗氧化劑，
幫助人類強身健體，延年益壽。

呈半透明狀的蒴果
經歷了一場去細胞化的微生物戰爭，
細胞與蛋白質從果實中剝離，
僅留下原初的母體，
這片空白等待全新的可能性。

細小的支架搭建好新的環境，
嶄新的生命由此孕育，
嶄新的記憶建立積存。

再細胞化之門現在開啟，
是否準備好再度填滿這些空白，
以生命的真諦與可貴的經歷？

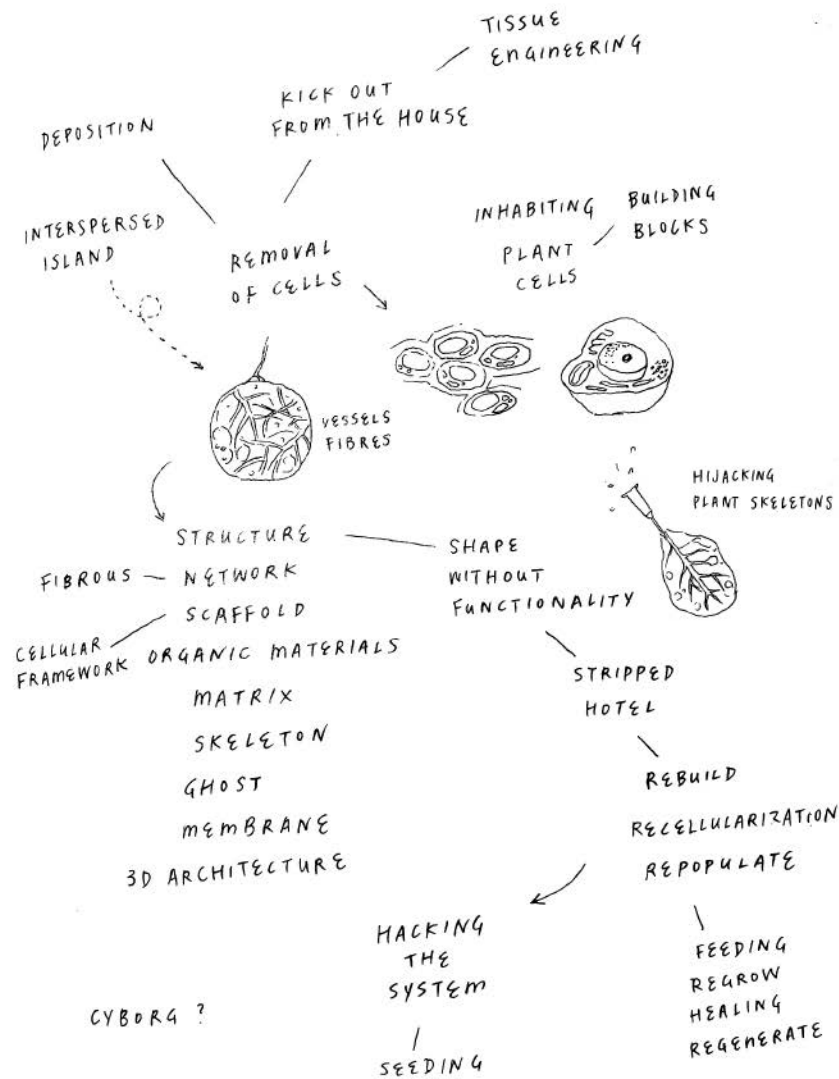
Green Diamond turns New Voids

Myrobalans, a 'green diamond'
thanks to its healing properties,
rich in antioxidants, contributing to humans'
health and longevity.

These translucent looking capsules have
undergone a microbial war of decellularisation,
stripping off cells, leaving an 'empty' matrix,
voids for new possibilities.

Tiny little scaffolding,
providing a new environment
to facilitate the growth of something new,
or the host for new memories.

A gateway to regeneration is opened,
ready to repopulate these empty shell with
valuable essences and experiences?



ARUNDHATI ROY:
THE PANDEMIC IS A PORTAL — BREAK WITH THE PAST
IMAGINE A WORLD ANEW
GATEWAY BETWEEN ONE WORLD & NEXT

圓葉牽牛
PHARBITIS PURPUREA

PURPLE

喇叭花

MEXICO
C. AMERICA

COMMON MORNING GLORY

牽牛籽 治水腫

花: 7-9月
果: 8-10月

左旋

藤三七
VINEYAM

珠芽: 跌打骨折
活血化癰

花: 6-7月 → 半年

草海桐
SCAEVOLA TACADA

香港原生
海岸植物

BENCH NAUPAKA

白色果實

花: 春夏/秋

HALF FLOWER
半邊花

兩面針

花: 3-5月
果: 9-11月

雌花

雄花

紅色果

千里光 RAGWORT
SENECIO SCANDENS

菊科

WEED

風燈草

葉: 清肝明目
利尿殺蟲

花: 10-3月
果: 2-5月

刺果蘇木
GUILANDINA BONDUCI
GREY NICKER

花: 8-10月
果: 10-3月

《透明島嶼》

影像 / 蘇詠寶

文字 / 鍾嘉瑛

中譯 / 岑 元

Invisible Island

Images by Wing Po So

Text by Ivy Chung

Chinese Translation by Cen Yuan

書籍設計 / 蘇詠寶

Book designed by Wing Po So

2021年12月

December 2021

香港印刷

Printed in Hong Kong

版權所有翻印必究。未經許可不得複製、節錄或轉載。

Copyright © 2021. All rights reserved.